浓咖啡之流金岁月

费雯丽最喜欢的一部自己出演的影片

魂断蓝桥

WATERLOO BRIDGE

中英对照

经典名片

附赠

DVD

一首催人泪下的爱情绝唱，

电影史上三大凄美不朽的爱情悲剧之一

This 10-handkerchief weeper was directed by Mervyn LeRoy. Joseph Ruttenberg's photography is beautiful, as is the inspired soundtrack by Herbert Stothart, but what makes Waterloo Bridge is Leigh's stunning performance and the very real chemistry between her and Robert Taylor.

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

需要全本请访问 www.ertongbook.com

魂断蓝桥

WATERLOO BRIDGE

导演：默文·莱罗依
编剧：罗伯特·E·谢伍德（剧本）
S·N·贝尔曼（电影剧本）
编译：张宁

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目（CIP）数据

魂断蓝桥=Waterloo Bridge/（美）贝尔曼编；张宁编译. —北京：中国对外翻译出版公司，2006.6
（浓咖啡. 流金岁月）
ISBN 7-5001-1623-3
Ⅰ. 魂… Ⅱ. ①贝… ②张… Ⅲ. ①英语—汉语—对照读物②电影文学剧本—美国—现代
Ⅳ. H319.4: I
中国版本图书馆 CIP 数据核字（2006）第 056219 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司
地　　址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号（物华大厦六层）
电　　话 / (010) 68359376　68359303　68359101　68357937
邮　　编 / 100044
传　　真 / (010) 68357870
电子邮件 / ctpc@public.bta.net.cn
网　　址 / www.ctpc.com.cn
策划编辑 / 张高里　李育超
责任编辑 / 云　月　陈贻彦
封面设计 / 白志斌
排　　版 / 巴蜀龙腾
印　　刷 / 山东人民印刷厂
经　　销 / 新华书店
规　　格 / 787×1092 毫米　1/24
印　　张 / 5.625
字　　数 / 70 千字
版　　次 / 2006 年 6 月第一版
印　　次 / 2006 年 6 月第一次
印　　数 / 1-10,000
ISBN　7-5001-1623-3　　定价：16.00 元

TPC
版权所有　侵权必究
中国对外翻译出版公司

Memorable Quotes

[**Myra Lester**] I loved you, I've never loved anyone else. I never shall, that's the truth Roy, I never shall.

[**Myra Lester**] Every parting from you is like a little eternity.

[**Roy**] We're going to be married. It's you. It will never be anyone else.

[**Myra**] But how can you tell that?

[**Roy**] Now listen, darling.
None of your quibbling, none of your questioning, none of your doubts.

经典台词

[玛拉] 我爱你。我从来没有爱过别人。永远不会。这是真的,洛伊。我永远不会爱别人。

[玛拉] 每次和你分离都像是短暂的永别一样。

[洛伊] 我们要结婚。我认定你了,其他谁都不要。

[玛拉] 你怎么这么确定?

[洛伊] 现在听着,宝贝儿。
再也不要辩解,再也不要质疑,再也不要怀疑。

This is positive, you see?
This is affirmative, you see?
This is final, you see?
You're going to marry me, you see?

这是绝对的,明白吗?
这是确定的,明白吗?
这是最终的,明白吗?
你要嫁给我,明白吗?

[**Roy**] Yes I suppose it is. Yet there is, I don't know, a certain amount of excitement about it too. Around the corner[1] of every second the fascination of the unknown. We're both facing it this instant.

[洛伊] 是的。战争的确可恶,但,怎么说呢,战争也有让人激动之处。每一秒都有一个美妙的未知等着你。我们现在就是这样。



1 Around the corner:在拐角处,即将来临。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

Plot Summary

On the eve of World War II, a British officer revisits Waterloo Bridge and recalls the young man he was at the beginning of World War I and the young ballerina he met just before he left for the front. Myra stayed with him past curfew and is thrown out of the corps de ballet. She survives on the streets of London, falling even lower after she hears her true love has been killed in action. But he wasn't killed. Those terrible years were nothing more than a bad dream is Myra's hope after Roy finds her and takes her to his family's country estate.
二战前夕的一个晚上,一个英国军官重游滑铁卢桥,他回忆一战刚开始的时候,那时他还很年轻,在去前线之前他遇到了一个年轻的芭蕾舞女演员——玛拉。玛拉陪他度过宵禁的时光,为此不得不离开了芭蕾舞团。她在伦敦街道上苟且偷生,当她听到自己所爱的人在战争中牺牲后又更深地陷入了人生低谷。那么多年的困难对玛拉来说都算不了什么,而使她最终陷入绝望的是在洛伊找到她并带她到自家乡村别墅后发生的一切。

Major Characters

Myra ..... Vivien Leigh
玛拉 ..... 费雯丽

Roy Cronin ..... Robert Taylor
洛伊·柯洛宁 ..... 罗伯特·泰勒

Lady Margaret Cronin ..... Lucile Watson
玛格丽特·柯洛宁夫人 ..... 露西尔·沃森

Kitty ..... Virginia Field
凯蒂 ..... 弗吉尼亚·菲尔德

Madame Kirowa ..... Maria Ouspenskaya
基洛娃夫人 ..... 玛丽亚·欧斯彭斯卡娅

The Duke ..... C. Aubrey Smith
公爵 ..... C·奥布里·史密斯



Trivia



* Of her films, this was Vivien Leigh's personal favorite.
  在自己出演的影片中,这是费雯丽最喜欢的一部。

* Of all the classic Hollywood films ever made, this somewhat obscure title happens to be one of the most popular in China, especially among college students. There are even audio guides for students to practice their English by reciting dialogue from this film. The reason for why this particular film has become so endeared among the Chinese is anyone's guess. One possibility is that the popularity of Gone with the Wind (1939) in China led many to seek other movies starring Vivien Leigh.
  在所有的好莱坞经典影片中,这部名字有些含混不清的电影可能是最具知名度的一部,特别是在大学生中。甚至有一些音像资料让学生们通过背诵这部电影中的一些台词来练习英语。大家都在猜测为什么单单这部电影能够令中国人如此喜爱。其中一个可能性是由于《乱世佳人》(1939)在中国大受欢迎,因而大家都在寻找费雯丽主演的其他影片。

* The play originally opened on Broadway in New York City, New York on 6 January 1930 and ran for 64 performances.

1930年1月6日,这出戏在纽约百老汇初次上演,共演了64场。



Reviews

A glossy MGM weeper. A chick flick from the golden era.

——Lafayette Journal & Courier

一部米高梅公司出品的悲剧佳作。好莱坞黄金时代的一部文艺片。

——拉法叶信使报

Glossy, sanitized remake of the brilliant 1931 James Whale film.

——Mountain Xpress

一部翻拍自詹姆斯·威勒1931杰作的电影,场面简洁而精致。

——山城快讯

The story yanks us around with endless raised and dashed hopes, and seemingly permanent separations that prove fleeting. Taylor and Leigh are so painfully nice throughout that you can't help but feel sorry for them.

这个故事把我们卷入无休止的“产生希望——希望破灭”的轮回中，看似要永别了却又很快推翻我们的猜想。泰勒和费雯丽表演得如此出色，让我们只能为他们在剧中的角色感到惋惜。

——www.epinions.com

Every wartime-romance gimmick there is comes into play.
这部电影包含了所有战时浪漫史的因素。

——www.citypaper.com

Mervyn LeRoy has directed the picture with an emphasis on romantic close-ups, has given it ironic overtone through a tie-up at the beginning and end with the present day in England and has provided one superb sequence—a dance by the two lovers in a candlelit cabaret the night before his departure for the front—which will live in tender memory. In fact, all of “Waterloo Bridge” spans a dream-world of sentiment.

——New York Times

默文·莱罗依将本片的重点放在了着重刻画浪漫这一主题上。影片首尾呼应(开头和结尾均以主人公的回忆来叙述)赋予了本片暗讽的意味，同时也为我们提供了一个非常出色的片断——男主人公奔赴前线的前一天晚上，这对情侣在烛光俱乐部共舞，这温情脉脉的片断可供我们留存。事实上，《魂断蓝桥》整部片子就是一个伤感的梦境。

——《纽约时报》

需要全本请访问 www.ertongbook.com

The Stars in *Waterloo Bridge*

Mervyn LeRoy 默文·莱罗依

Selected filmography 导演影片精选

《绿色贝蕾帽》	The Green Berets (1968)
《破镜边缘》	Moment to Moment (1965)
《玫瑰舞后》	Gypsy (1962)
《联邦调查局》	The FBI Story (1959)
《罗伯茨先生》	Mister Roberts (1955)
《拉丁情人》	Latin Lovers (1953)
《小妇人》	Little Women (1949)
《居里夫人》	Madame Curie (1943)
《魂断蓝桥》	Waterloo Bridge (1940)
《风流世家》	Anthony Adverse (1936)

Robert Taylor 罗伯特·泰勒

Trivia 罗伯特·泰勒二三事

Was on contract to MGM for $35,000 per week.
和米高梅公司签订的薪金是每周三万五千美元。

He was under contract at MGM for over twenty years, one of the longest performer contracts in studio history.
他和米高梅公司签约期长达二十多年,是电影公司历史上签约时间最长的艺人之一。

He was called "The New King", after Clark Gable's departure from MGM in 1955.
在克拉克·盖博离开米高梅公司之后,他被称为"新一代国王"。

Personal quotes 个人名言

"Acting is the easiest job in the world, and I'm the luckiest guy. All I have to do is be at the studio on time, and know my lines. The wardrobe department tells me what to wear, the assistant director tells me where to go, the director tells me

what to do. What could be easier?"

"演戏是世界上最容易的工作之一,而我是最幸运的家伙。我需要做的就是按时到达片场,并熟悉我的台词。剧服组会告诉我应该穿什么,助理导演会告诉我去哪儿,而导演告诉我该干什么。还有什么比这更简单么?"

Selected Filmography 演员影片精选

《最后的狩猎》	Last Hunt, The (1956)
《六月六日断肠时》	D-Day the Sixth of June (1956)
《过关斩将》	Many Rivers to Cross (1955)
《圆桌骑士》	Knights Of The Round Table (1954)
《四海英雄传》	All the Brothers Were Valiant (1953)
《原子弹轰炸广岛记》	Above and Beyond (1952)
《走廊》	Stand by for Action (1942)
《魂断蓝桥》	Waterloo Bridge (1940)
《当仁不让》	This Is My Affair (1937)
《茶花女》	Camille (1936)



Vivien Leigh 费雯丽

Mini biography 个人袖珍传记

Vivien Leigh was born in Darjeeling, India (under the name Vivian Mary Hartley) in 1913; at the age of six she was sent to school at The Convent of the Sacred Heart at Roehampton, where she remained until 1927. In 1932 she enrolled at the Royal Academy of Dramatic Art. She also met, fell in love with, and married a man named Leigh Holman; their daughter Suzanne was born in 1932.

费雯丽1913年出生于印度的大谷岭(全名是薇薇安·玛丽·哈特利)。6岁时,她被送往位于Roehampton的一所教会学校学习一直到1927年。1932年,她进入皇家戏剧学院学习。在那里她遇到了雷·霍尔曼,两人很快坠入爱河,结婚后,他们的女儿苏珊娜于1932年降生。

In 1935 she became an overnight sensation in the play *The Mask of Virtue*, and signed a film contract with producer Alexander Korda in 1936. She also became romantically involved with Laurence Olivier, a British actor, around this time. Between 1936 and 1937 Olivier and Vivien had been in two films together; their affair was common knowledge among their film industry colleagues, though when their spouses (Olivier was married to actress Jill Esmond) became aware is unknown.

1935年她出演在一部名为《道德的面具》的戏剧后一夜成名,并和制作人亚历山大·柯达在1936年签下了一部电影合约。在这段时间内,她又浪漫地卷入了与英国演员劳伦斯·奥利弗的爱情中。1936年到1937年间, 奥利弗和费雯丽在两部影片中共同合作,片场的同事们都知道了他们在恋爱的事情,尽管当时他们各自的配偶还不知情(当时劳伦斯是女演员吉尔·埃斯蒙德的丈夫) 。

In 1938, while in America with Olivier, she tested for the role of Scarlett O'hara. This was not unexpected because virtually every actress in the world wanted this coveted film role; Vivien's chances of getting the role were probably non-existent...but fate stepped in, and a legend was born. Myron Selznick, brother of Gone With the Wind producer David O. Selznick, invited Olivier and Vivien to accompany him to the Selznick studios, where old sets were being burned for the burning of Atlanta scene. According to legend, Myron Selznick introduced Vivien with the words, "Hey, genius! Meet your Scarlett." When David, who had been watching the filming, turned around, he was said to be speechless. Later reports say that the sight of the fire reflecting off of Vivien's emerald green eyes made an impression that eventually led to her being cast as Scarlett in GWTW. A role for which she won an Academy Award for best actress.

1938年与奥利弗在美国时,费雯丽参加了斯佳丽这一角色的竞争。这并不是一件意外的事,实际上当时每个女演员都渴望得到这个梦寐以求的角色。对于费雯丽来说,得到这个机会的可能性几乎是不存在的……但是命运偏向了她,一段传奇

从此诞生。乱世佳人制片人大卫·O. 塞尔兹尼克的兄弟麦隆·塞尔兹尼克邀请奥利弗和费雯丽陪同他前往塞尔兹尼克工作场。那里旧的布景正被焚毁,用来拍摄亚特兰大被大火吞没的场景。这个传奇据说是这样的:麦隆·塞尔兹尼克介绍费雯丽时说:“嘿,天才!认识一下你的斯佳丽吧。”一直在关注着影片拍摄的大卫转过身来看到她,据说他当时惊得说不出话来。后来的报道说当时片场的火景映衬出费雯丽翡翠般的绿色眼睛,并最终使她成为《乱世佳人》中的斯佳丽。正是这个角色为她赢得了奥斯卡最佳女主角。

In 1940, both Leigh Holman and Jill Esmond filed for divorce; after the divorces were final, Vivien and Olivier were married in Santa Barbara, Calif. with Katharine Hepburn and Garson Kanin as divorcees. They also began filming on *Lady Hamilton* (released in the U.S. under the title *That Hamilton Woman!*) their only film together after their marriage; it is said to have been Winston Churchill's favorite film.

1944年,雷·霍尔曼和吉尔·埃斯蒙得都提出了离婚。离婚事宜结束后,费雯丽和奥利弗在加利福尼亚的圣塔芭芭拉结婚。凯瑟琳·赫本和贾森·卡林是见证人。他们也开始拍摄婚后合作的唯一一部影片《汉密尔顿夫人》(该片在美国放映是叫做《汉密尔顿的女人》)。据说这部影片是温斯顿·邱吉尔最喜欢的影片。

In 1944, Vivien announced she was pregnant. She also began filming of Caesar and Cleopatra; however, she fell on the set and, tragically, suffered a miscarriage.

需要全本请访问 www.ertongbook.com